

## Una celebración con sabor a logro...

En los editoriales de números anteriores de esta revista, hemos ido reproduciendo párrafos de los mandatos de la Asamblea de matriculados que han acompañado la ardua labor de materializar lo que las mayorías habían votado.

También hemos mencionado cómo estas cuestiones del hacer de una gestión se fueron concretando, al tiempo que se desafiaban las difíciles circunstancias económicas que atravesó el país durante estos últimos años.

Quienes han leído los editoriales y han acompañado históricamente la saga que podríamos titular "sede en planta baja y a la calle", han podido seguir el proceso que durante meses se ha reflejado en una serie interminable de trámites, y que posiblemente originen una lectura no ajustada a la realidad de la situación, por la ansiedad que genera el ver finalmente la obra terminada y el objetivo cumplido.

Mientras se desarrolla una agenda de actividades que cubren los más diversos aspectos de la profesión e incluyen, entre otros, foros de traducción especializada, jornadas de las más variadas temáticas y la agenda de capacitación permanente, se multiplican los convenios de servicios al matriculado y se enraízan los vínculos con otras organizaciones de traductores del país y del mundo. Hemos logrado transitar el largo camino de selección de un proyecto adecuado a las necesidades funcionales de la institución y de los servicios que ésta presta al matriculado y a los usuarios de la comunidad, consumidores de los servicios profesionales de sus matriculados.

Desde hace varios meses estamos trabajando en la concreción de esta obra que materializará un sueño esperado desde hace mucho tiempo, sin

sacrificar por ello el crecimiento institucional y patrimonial, además de multiplicar el abanico de actividades que realiza el Colegio.

Por ello, y porque este año nos espera este acontecimiento especial, postergaremos la celebración de nuestro día, el Día del Traductor, para llevarla a cabo en nuestra nueva casa, en una fecha no muy lejana. El próximo 30 de septiembre nos encontrará a la espera de un festejo diferente, sin lugar a dudas, histórico, desde todo punto de vista, y tan real y contundente como lo es la profesión que ejercemos.

Sabemos que hay tiempos que la ansiedad no espera y sólo la mesura, el equilibrio y una firme decisión de no dejar nada librado al azar, puede lograr la acertada combinación de crear, construir y trabajar, para dejar de soñar y empezar a disfrutar.

Ya no hay lugar para preguntas tales como: ¿Qué hará el Colegio con la nueva sede? ¿Por qué la pre-inauguró y luego no hizo nada más?, ¿Cuándo se mudará finalmente el Colegio?

La respuesta llega, no en el momento en que todos hubiéramos querido sino en el que la cordura indicó como posible y así debía ser.

Queridos colegas, este 30 de septiembre agregamos a los saludos, la alegría y la expectativa de una víspera, que se prolongará hasta que la espera se convierta en realidad.

Queridos colegas, ¡Feliz Día del Traductor!

Consejo Directivo

## Consejo Directivo

### Presidenta

Trad. Públ. Beatriz Rodriguez

### Vicepresidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

### Secretaria General

Trad. Públ. Perla Klein

### Secretaria de

#### Actas y Matrícula

Trad. Públ. Mirtha Federico

### Tesorera

Trad. Públ. Graciela Steinberg

### Vocales Suplentes

Trad. Públ. Graciela Fondo

Trad. Públ. Diana Rivas

## Tribunal de Conducta

### Presidenta

Trad. Públ. Marta Boccanelli

### Vicepresidenta 1°

Trad. Públ. Estela Herrera

### Vicepresidenta 2°

Trad. Públ. Angélica Córdoba de Vitullo

### Secretaria

Trad. Públ. Rita Tineo

### Prosecretaria

Trad. Públ. Leticia Martínez

### Vocales Suplentes

Trad. Públ. Nelba Lema

Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

## Comisiones

### Comisión de Ejercicio de la Profesión

Flavio Caporale, Clelia Chamatrópulos, María Alejandra D'Atri, Mirtha Federico, Graciela Fondo, Carolina Fryd, Silvina González Matajurc, Gabriela González, Mara Grosvald, Silvana Guilman, Lucía Herrera, Cristina Huergo, Perla Klein, Héctor Laurenzo, Cristina Madden, María Carolina Myhal, Elda Nuñez, Laura Ojeda, María Florencia Paolillo, Diana Rivas, Paula Serrano, Violeta Tramutola, María Victoria Tuya, Elena Wittib.

Coordinación: Beatriz Rodriguez.

### Comisión de Relaciones Universitarias

Nora Bianco, Graciela Bulleraich, Alicia Carnaval, Clelia Chamatrópulos, Mirtha Federico, Mariana Fiorito, Gabriela González, Mara Grosvald, Perla Klein, Leticia Martínez, Elda Nuñez, Ana María Paonessa.

Coordinación: Beatriz Rodriguez.

### Comisión de Interpretación

María Inés Casanova, Ivonne Fisher, María Esther García, Genoveva Guttero, Adriana Menichetti, Diana Rivas, Silvina Taranco.

Coordinación: Beatriz Rodriguez.

### Comisión de Peritos

Claudia Bertucci, Iwonna Czechowicz, Alejandra D'Atri, Mirtha Federico, Carmen Fernández, Silvia García, Alicia Hheiffér, Perla Klein, Cristina Madden, Guillermina Nicolini, Pablo Palacios, Lorena Roqué, Mirta Saleta,

Coordinación: Graciela Fondo.

### Comisión de Relaciones Internacionales

Karina D'Emilio, Silvia Firmenich Montserrat, Lidia Giudici, Silvina González Matajurc, María Belén Iannitto, Adriana Menichetti, Pablo Palacios, María del Carmen Sánchez, Raquel Soschin, Patricia Yebra.

Coordinación: Mirtha Federico.

### Comisión de Terminología

Mariana Barcz, María Eugenia Deyá, Stella Escudero Barrientos, Georgina Fernández, Corina García González, Estela Lalanne, Ana María Pereuilh, María Gabriela Pérez, María Silvia Trimmeliti, Silvia Veliz.

Coordinación: Astrid Wenzel.

### Comisión de Cultura

María Rosina Bosco, Silvia De Lisio, María Belén Iannitto, María Llorens, Leticia Martínez, Lidia Rissotto, Silvia Sneidermanis, Graciela Steinberg.

Coordinación: Perla Klein

### Comisión de Traductores Noveles

Natalia Amenta, Cecilia Athor, Karina D'Emilio, Carolina González Etkin, Mónica Guzmán, Bárbara Jarowitzky, Marcela Losavio, Cristina Madden, Graciela Rodríguez, Silvia Romero, Cintia Salvo, Mariana Ytsma.

Coordinación: Silvana Marchetti.

### Comisión de Relaciones Institucionales

Claudia Bourda, Lidia Djament, Graciela Fondo, Silvana Guilman, Alejandra Karamanian, Silvana Orsino, Laura Riccio, María Gilda Roitman, María Inés Royo, María Isabel Vázquez, Patricia Yebra.

Coordinación: Diana Rivas.

### Comisión de Aplicaciones Informáticas

Marta Busch, Silvana Debonis, Gisella Donnarumma, Alfredo Eandrade, Mara Grosvald, María Elena Nuñez Valle, María del Carmen Sánchez.

Coordinación: Graciela Steinberg

### Comisión de Idiomas de baja difusión

Natalia Jablowskis, Eduardo Kabat, Perla Klein, Gabriela Muresan de Bart, Margarita Willemyns.

Coordinación: Clelia Chamatrópulos

## Editorial

Una celebración con sabor a logro... [3]

## Nota de tapa

- La sede de Avda. Corrientes a toda marcha/ Consejo Directivo [5]

- Primer Foro Internacional sobre Traducción Especializada

"Julio Cortázar y la Traducción" / B. Rodriguez [7]

## Institucionales

- Un día del Traductor singular... [12]

- Marketing de Servicios Profesionales: es todo una cuestión de actitud

/ M. Federico [12]

- Beneficios para los Matriculados [13]

- Actuación Pericial [15]

- El Colegio desde adentro [17]

## Comisiones

- IV Jornada Internacional para Docentes en Traducción

e Interpretación/ L. Martínez [18]

- Encuentro Nacional con alumnos de la carrera de Traducción

e Interpretación/ M. V. Tuya [19]

- III Encuentro de Traductores Noveles / Comisión de

Traductores Noveles [20]

- Actividad Recreativa y de Difusión / D. Rivas [21]

- Grupos de Difusión en Línea [22]

- Intérpretes de Conferencia. Presentación de antecedentes [24]

## Cursos

[26]

## Biblioteca

[29]

## Jura

[30]

La Revista CTPCBA es de propiedad del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora	Editor responsable	Diagramación	Fotografía
Beatriz Rodriguez	Consejo Directivo CTPCBA	Mara Joubert	Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 - Registro de la Propiedad Intelectual en trámite

Informaciones y recepción	Institucionales	Contaduría
Mónica Cáseres info@traductores.org.ar	Juan Cruz Lizarraga institucionales@traductores.org.ar	Marcela Sortino contaduria@traductores.org.ar

Cursos	Legalizaciones	Gerencia
Leonel Amendolara cursos@traductores.org.ar	Marcelo Sigaloff legalizaciones@traductores.org.ar	Ricardo Alcoba López gerencia@traductores.org.ar

Biblioteca	Prensa - Difusión
Roberto Servidio biblioteca@traductores.org.ar	Miriam Simcovich mirsimcovich@arnet.com.ar

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Impreso en el Instituto Salesiano de Artes Gráficas: Don Bosco 4053 -C1206ABM- Cdad. de Bs. As.

CTPCBA Av. Callao 289, 4° piso -C1022AAC- Buenos Aires-  
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961 4372-2961 4373-4644  
Av. Corrientes 1834 -C1022AAC- Buenos Aires- 4373-7173  
Correo electrónico: revista@traductores.org.ar  
Página Web: http://www.traductores.org.ar

## La sede de Avda. Corrientes a toda marcha

por Consejo Directivo

A pesar de que ya lo hemos dicho en otras oportunidades, vale la pena recordar que cuando pensábamos en comprar un inmueble, en ningún momento imaginamos que podríamos hacerlo sin vender el existente, donde funciona nuestra sede actual, en Avda. Callao 289. Menos aún podíamos imaginar que comenzaríamos las obras de refacción sin tener que desprendernos de la sede actual.

En el momento en que usted, querido colega, está leyendo este artículo, se están realizando las tareas de remodelación de una importante parte de la sede de Avda. Corrientes 1834.

En las últimas revistas hemos informado los distintos pasos que hubo que seguir para llegar hoy a esta concreción: los primeros acondicionamientos que permitieron abrir nuestra nueva casa al mundo, el desarrollo del concurso de proyectos, su resultado y otros detalles.

Desde que en la última Asamblea General Ordinaria se aprobó la solicitud de un préstamo para realizar las obras de refacción, nos abocamos a la obtención del crédito, la selección de un proyecto, la adaptación a las necesidades funcionales reales más apropiadas, las distintas gestiones que todo esto conlleva y la materialización del proyecto mediante la selección de proveedores de servicios para la construcción, luego de una intensa y detallada compulsión de antecedentes y presupuestos.



Vista de una de las salas de espera



Vista del salón de Cursos

La primera fase de la obra incluye la refacción de casi el 70% del proyecto que ya está en marcha.

Las imágenes que se pueden ver en este texto constituyen un recorrido "virtual" por las instalaciones de lo que será nuestra futura sede que, aunque imaginario hoy, será real en pocos meses.

Al ingresar, se recibirá al público en un mostrador de informes y derivación a los diversos sectores. A continuación, se extiende el sector de Legalizaciones, con sala de espera para el público y exhibición de material para el matriculado y el público en general. Frente a este sector, sigue el área cerrada de trabajo de Legalizaciones, con los distintos puestos de trabajo.

Luego se verá un mostrador para atención exclusiva de los matriculados, que también servirá de orientación y acceso a los otros sectores de la institución.

Trasponiendo la puerta que separa el ingreso del sector público, se accederá a dos aulas con capacidad para más de 50 personas cada una, que contarán con todos los recursos tecnológicos requeridos para todo tipo de actividades. Los paneles que las separan podrán abrirse para generar un espacio único. Esta planta también incluye los servicios sanitarios, conforme a las normas de acceso para discapacitados.

En el sector contiguo se encuentran el ascensor y la escalera.

Bajando la escalera, hacia la izquierda, se accede a otro espacio de circulación que comunica con áreas de diferentes servicios y a la sala de matriculados, que prevé una sala de encuentros o de refrigerio, y el área de trabajo para personal auxiliar.

Por este espacio común de circulación se accede también a la biblioteca, que se encuentra hacia el lado opuesto. Se ha destinado media planta para la biblioteca que se diseñó con un sector parlante y otro silencioso, para mejorar las condiciones de trabajo y que contará con recursos tecnológicos para facilitar el uso del matriculado y del público en general.

Subiendo al entrepiso por la escalera o por el ascensor, accederemos a un amplio *foyer* que permitirá la circulación habitual de trabajo o la acreditación y control de acceso a las actividades que se desarrollarán en el salón de actos, con capacidad para más de ciento cincuenta personas. Este salón será divisible mediante paneles acústicos, pudiéndose transformar en dos aulas para actividades diversas.

La segunda etapa de la obra contemplará la finalización de esta planta que incluye el área de recepción y la sala de espera del sector contable, con dos puestos de trabajo para personal auxiliar, y las oficinas de gerencia, contaduría, relaciones institucionales, cursos, una sala destinada al trabajo de co-



Vista de uno de los accesos



Vista de la Biblioteca

misiones y al funcionamiento del Tribunal de Conducta y un espacio para servicios. A través de una escalera, se podrá acceder a una sala de reuniones y a un espacio para refrigerio del personal y con dos servicios sanitarios.

Las instalaciones estarán totalmente climatizadas mediante equipos frío/calor que responden a las normas de accesibilidad y brindan un mejor ambiente de trabajo.

Muchos fueron los interrogantes que surgieron desde la adquisición del inmueble, allá por fines del año 2000, y muchas fueron también las expectativas hasta llegar a ver la obra en marcha. Si miramos hacia atrás, no fueron pocos los inconvenientes que tuvimos que sortear para llegar a la meta, entre ellos, atravesar un período de crisis histórico en diciembre de 2001 que nos permitió crecer y contar con la tranquilidad de que el patrimonio de la institución, no sólo se había resguardado sino que seguía aumentando, al tiempo que seguían aumentando también todas las actividades que actualmente se desarrollan en nuestra institución y que necesitan de una ampliación imperiosa.

El camino recorrido fue largo. Queremos transitar los nuevos espacios lo antes posible, para compartir la satisfacción de los objetivos cumplidos, todos juntos, exactamente como lo soñamos.

# Primer Foro Internacional sobre Traducción Especializada "Julio Cortázar y la Traducción"

por **Beatriz Rodríguez**

No cabe ninguna duda de que, por la disciplina que regula en forma predominante el CTPCBA, la traducción literaria no ha sido una constante en la gama de actividades que normalmente desarrolla el Colegio. Por eso, agradecemos a todos los colegas y especialistas que han hecho llegar sus expresiones de agrado por la iniciativa de proponer este emprendimiento, primero en su género, en la historia institucional.

Luego de un intenso trabajo de organización, finalmente llegaron los días tan esperados, 6 y 7 de agosto de 2004 durante los cuales se realizó el Primer Foro Internacional sobre Traducción Especializada "Julio Cortázar y la Traducción". Una vez más, nuestro Colegio tuvo el enorme placer de ser huésped de prestigiosos expertos del interior del país y del exterior, que se acercaron a traer su aporte, exploraron la relación entre Cortázar y nuestra amada profesión, que lo tuvo a él como un exponente inigualable.

La invitada de honor, excelente traductora argentina, primera esposa de Cortázar y su albacea, cumplió con lo prometido. Despacio, casi imperceptible, nos regaló su presencia, dando su visto bueno al evento. Aurora Bernárdez fue los ojos y los oídos de un Cortázar presente y permanente.

El acto inaugural contó con la presencia de los representantes de las tres instituciones organizadoras: la Presidenta del CTPCBA Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, la Lic. María José Otero, Directora de la Oficina de Unión Latina en Buenos Aires y el Lic. Facundo de Almeida, Director Ejecutivo de la Fundación Internacional Argentina, acompañados por el Dr. Peter Bush, vicepresidente de la Fédération Internationale des Traducteurs y reconocido traductor literario.

De los invitados especiales fue justamente Bush quien tuvo a su cargo la conferencia inaugural, con la ponencia "Una conversación perpetua: Julio Cortázar y sus Traductores".



*Los asistentes durante el encuentro*

Este destacado orador señaló: "La constante colaboración que Cortázar mantuvo con sus traductores no es un giro poético ya que el autor se ocupó de la difusión de su obra en otros idiomas, en cuanto a los derechos, tipo de editorial, calidad de las traducciones. Además de tener que ganarse el pan traduciendo una gran variedad de documentos para la UNESCO, Cortázar dedicó, lo que podríamos decir, como una segunda vida a su propia creación literaria. Quizá eso explica la relación, profesional y a la vez amistosa, que mantenía con sus traductores, sobre todo en el ámbito del alemán, el francés y el inglés, idiomas que dominaba muy bien. No hubo entonces en él una actitud de superioridad escritor-traductor sino una colaboración con vistas a desarrollar la mejor traducción posible", señaló. Como ejemplo, citó el diálogo del escritor con Blackburn, su agente literario en el mundo anglosajón, en el que se describe cómo Cortázar leyó cuidadosamente el borrador de la traducción de *Los Cronopios*.

A su turno, el catedrático español Miguel Ángel Vega Cernuda, con el título "Recepción de Cortázar en Europa" y sobre la consideración de datos empíricos e inmediatos (presencia de los libros de Cortázar en las librerías y en las bibliotecas europeas; estudio de sus obras en las universidades, etc.), hizo un balance de la recepción del autor argentino y de su influencia actual en la vida cultural europea, propo-

niendo como estado de la cuestión una presencia decreciente de Cortázar en la actualidad literaria y crítica (producida en parte por el declinar del *boom* hispano-americano y sobre todo por la influencia de la "literatura y cultura de masas" en boga: Harry Potter, Paulo Coelho, etc.) del Viejo Continente que, sin embargo, confirma su categoría de "clásico" de la literatura. Cortázar, como todos los clásicos (sobre todo los modernos: Joyce, Proust, etc.) es más alabado que leído.

Otro de los invitados especiales, el Dr. Manuel Ramiro Valderrama, amigo de todos los traductores argentinos y asiduo orador en nuestras actividades de carácter internacional, disertó sobre "Cortázar escritor y traductor: ¿Cronopio o fama?", en la que comentó las diferentes actividades que encara con sus alumnos en la Facultad de Soria, con relación a la obra de Cortázar. Al respecto, brindó una clase magistral en la que reflexionó junto con los presentes sobre la importancia de la traducción en los trabajos del escritor (tomó como ejemplo central a la obra "El libro de Manuel", así como la forma en que jugaba con las palabras analizando la poesía "La sílaba viva", el capítulo 69 de Rayuela, etc.)

### Oradores destacados

Como siempre, a este encuentro tampoco le faltaron las sorpresas y regalos "a distancia" que suelen ser un clásico en la organización de los eventos de tipo internacional.

Apasionados, incluso fanáticos, fueron llegando de la mano de la magia que, ayudada por el esfuerzo, suele dar buenos resultados. Fue así como la emoción y la risa, al unísono y sin solución de continuidad, fueron los elementos convocantes de las disertaciones de los oradores destacados que nos honraron con su presencia.

Mariángeles Fernández, argentina y española en tiempos compartidos, presentó un trabajo llamado "El papel del traductor como intérprete, conciliador de mundos". Indicó que en "Diario para un cuento" aparecen muchísimas claves de las distintas facetas de Cortázar: el traductor jurado; el traductor de poesía (Keats, especialmente); el traductor de textos literarios (Gide, Poe, Yourcenar) y el hombre sensible, capaz de "interpretar" y actuar en una historia que le sirve además para hacer gran literatura. "Un



*Los representantes de las instituciones organizadoras junto con Peter Bush*

texto es como un yacimiento geológico, donde la superficie pulida por la erosión nos oculta sucesivas capas de sedimentos. Hay multitud de aproximaciones posibles para tratar de comprender al gran escritor que se iba consolidando a la vez que aprendía de los grandes maestros, mediante el exigente ejercicio de la "traducción". Su claridad y apasionada manera de entregarnos a un Cortázar diferente, brindó a los asistentes la exacta cuota de emoción no contenida y de risa desbordada.

Marta Jordan, procedente de Polonia, fue una de las traductoras al idioma polaco de las obras de Cortázar. Su trabajo: "Por tratarse de Julio (Cortázar en Polonia - memorias de una traductora)", disparó los más profundos deseos de rendir al célebre escritor el regalo máspreciado, la más genuina lágrima que supimos y nos permitimos liberar, al compás de un sentido relato de la expositora. Marta recorrió diferentes anécdotas personales que la unieron a Cortázar, al tiempo que describió parte del "*boom* de la literatura iberoamericana" en su país, fenómeno del cual "Rayuela" - traducida y publicada en polaco en 1968- fue, sin duda, el inicio. También relató su vínculo con diversos traductores de la obra de Cortázar. En su primer encuentro con el escritor, ocurrido en mayo del 1975 en Polonia, Jordan era estudiante. Tres años más tarde fue su guía e intérprete, estableciendo una amistad que continuó en muchas cartas, hasta la fecha de su muerte.

Sin que ella lo imaginara, al cerrar su disertación, una de sus amigas personales leyó la carta que Julio Cortázar le escribiera a Marta en el aeropuerto que lo alejaría para siempre, al menos en forma física, de su traductora polaca.

## Ponencias

Las ponencias de participantes argentinos y extranjeros engalanaron el encuentro y le dieron el sabor local y ribereño que hizo que Cortázar estuviera aún mucho más cerca.

**Cortázar traductor de francés. Algunos rasgos de sus traducciones**, por Beatriz Díez

**La oralidad del Bestiario**, por Ione Malvina De Jesús.

**Marelle: el difícil juego de la transferencia cultural**, por Eliane Hareau de Durán

**Un posible análisis del cuento "El Perseguidor" de Julio Cortázar. ¿El traductor a la sombra del escritor?**, por María Gabriela Caruso

**El placer y la apertura. ¿Por qué nos seduce Julio Cortázar?**, por Claudia Amengual.

**Cortázar y los contextos**, por Liliana Recayte

**Los caminos del tiempo: un abordaje espacio-temporal de "El perseguidor"**, por Luizete Guimarães Barros

**La (in)traducibilidad de "Usted se tendió a tu lado"**, por Soledad Maradei y Amanda Zamuner.

**El "relato secreto" de Julio Cortázar**, por Patricia Willson

**Julio Cortázar, autor de Memorias de Adriano**, por Cristina Burneo

**The spectrum of translation in Cortázar's "Letter to a Young Lady in Paris"**, por María Constanza Guzmán (ponencia leída por Cristina Madden)



*Aurora Bernárdez en el evento*

**Traduciendo Cortázar al Hebreo**, por Ioram Melcer (ponencia leída por Perla Klein)

Los resúmenes de las ponencias pueden leerse en la página web del Colegio, [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

La tarde del segundo día nos ofreció la posibilidad de vivir a un Cortázar amigo, compañero de aventuras, hombre y artista hasta la pasión y, de ese modo, fue presentado por quienes formaron parte de la mesa redonda "Julio Cortázar y la traducción", el cineasta Manuel Antín, el escritor Diego Viniarsky, la Trad. Públ. Natacha Guthmann y la Trad. Ilinca Ilián, de Rumania.

Apenas iniciada la mesa y con Antín en el uso de la palabra, todos los presentes vivimos un momento muy especial cuando ingresó a la sala Aurora Bernárdez. A pesar de su deseo de pasar desapercibida Aurora fue reconocida por el público y, a su paso, se desató un cerrado aplauso, al tiempo que era saludada desde el escenario por los oradores.

El periodista Diego Viniarsky, director de Ediciones *Perse* y de la revista literaria *El Perseguidor*, habló sobre el profundo impacto que significó en su vida la obra de Cortázar, al punto de poner a la publicación un nombre "Cortazariano".

La traductora al rumano de "Rayuela", Ilinca Ilián, joven en edad pero grande en experiencia y sensaciones, señaló que la traducción del libro planteó problemas semejantes a los de la traducción poética que se basa más en la interpretación global que en la exacta fidelidad. Los conceptos clave de la traductología –fidelidad e interpretación– guiaron su enfoque hacia las traducciones francesa (Marelle) y rumania (Sotron). El cotejo de tres versiones intentó poner de relieve los logros y los límites de la traducción a la luz de los conceptos antes señalados.

A su turno, Manuel Antín relató su experiencia durante el rodaje de las películas "La cifra impar", basada en el cuento de Julio Cortázar "Cartas a mamá", así como también "Circe" e "Intimidación de los Parques", también sobre cuentos del escritor. Explicó la relación que lo unió al escritor a partir de estos trabajos conjuntos y leyó fragmentos de cartas que se intercambiaron; un momento de profunda emoción que fue plenamente compartido por todos los asistentes.

Finalmente, Natacha Guthmann recordó parte de su historia personal y relató anécdotas de su vínculo con Cortázar, a raíz de la amistad del escritor con su marido, Fredi Guthmann. Leyó fragmentos de algunas cartas donde el autor habla sobre París, sobre Rayuela e incluso sobre Aurora, quien desde el público sonreía con visible emoción.

Tal como estaba anunciado, la ocasión fue más que propicia para que la Comisión de Cultura, representada por la Trad. Públ. Perla Klein, entregara los premios del Concurso Julio Cortázar 2004 organizado por el CTPCBA.

Como broche de oro, el Grupo de Teatro del Colegio, dirigido por Leonel Dolara, nos ofreció varios fragmentos de diversas obras de la dramaturgia universal. Disfrutamos de escenas de *Las tres hermanas*, de Antón Chéjov, *El primer aviso*, de August Strindberg y *Casa de Muñecas*, de Henrik Ibsen. La versión dramática de la poesía *La patria* de Julio Cortázar, expresada con profunda pasión por nuestra colega Rosella Bosco y reconocida con sostenido aplauso, fue la culminación de un encuentro que quedará en el recuerdo de todos.

El acto de cierre que convocó a autoridades, organizadores y colaboradores de las Instituciones co-organizadoras, fue la despedida "hasta pronto", luego de dos días de cronopias sensaciones y cortazariano amor por la única profesión que hace que podamos sentir en otro idioma el arte que los grandes nos tienen reservado.

El CTPCBA agrade e profundamente a la Unión Latina y a la Fundación Internacional Argentina, en la persona de la Lic. María José Otero y del Lic. Facundo de Almeida respectivamente, por el trabajo y cooperación permanentes para este evento.

Agradece también a:

La Fédération Internationale des Traducteurs por su auspicio y apoyo económico.

La Universidad Argentina de la Empresa y concretamente a su Departamento de Lenguas Extranjeras, por todo el apoyo recibido.

La invitada de honor, los invitados especiales y oradores destacados que engalanaron el encuentro.

Los integrantes del Comité Organizador y del Comité Evaluador de Ponencias por su inestimable aporte.

El personal del Colegio que, una vez más, fue el elemento clave para un resultado satisfactorio.

Y, muy especialmente, a todos los asistentes que hicieron posible este encuentro que será, sin duda, el inicio de una larga y fructífera serie de desafíos de los que disfrutaremos con todos nuestros sentidos.

### Desafíos cronópicos y gígllicos: una fiesta de la traducción a lo Cortázar

¿Quiénes de los que nos criamos buceando letras y significados y abrazamos la traducción como una aventura más en el camino no seguimos de sesos las huellas de Cortázar, espejo ennoblecido de nuestras inquietudes y desvelos?

¿Quiénes de los que crecimos desde la edad escolar con casas tomadas, magas y vómitos de conejitos en nuestro imaginario íbamos a desaprovechar esta oportunidad de reencontrarnos con un viejo amigo?

Tengo que reconocer que mi concepto de homenaje tenía más que ver con el acartonamiento y el bla-bla que con cualquier otra cosa. No lo iba a admitir, claro. Pero este Foro Internacional sobre Traducción Especializada "Julio Cortázar y la Traducción" no sólo cubrió mis expectativas de excelencia

con sus magníficas exposiciones y su conmovedora diversidad de voces. Por sobre todo eso, me maravilló con el elusivo y mágico logro de la invocación del espíritu de Julio.

### Julio Cortázar se hizo presente:

En los testimonios personalísimos de Marta Jordán, compañera de andanzas en Polonia y de la traductora y amiga Natacha Guthman, quien nos hizo el favor de transferir a Julio de "su" mundo a "nuestro" mundo, matrícula en el CTPCBA incluida.

En la transmisión de experiencias vitales de Mariángeles Fernández Martín, que desde la experiencia propia de la emigración nos hizo reír y llorar con la personalidad luminosa y el compromiso político del escritor.

En la trama subterránea de la traducción de sus obras literarias al inglés, develada y evaluada a través de cartas

de traductores y editores por Peter Bush, desde su privilegiada perspectiva paralela de talentoso traductor literario.

En la jovial construcción cronopial de Manuel Ramiro Valderrama, que incluyó el análisis de la intraducible musicalidad de Julio Cortázar, que tiene en el gígllico su punto culminante y la fuente de los mayores quebraderos de cabeza traductoriles.

En la polémica deconstrucción de Miguel Ángel Vega Cernuda, que salió a recorrer las universidades europeas con su lupa cultural y "descubrió" que Julio Cortázar no es Novedad, no es Moda (ni siquiera es hoy muy leído ni estudiado), porque ya es Clásico.

En el "festín" de las colegas que se dedican al francés, que ahondaron en el Julio Cortázar "agente", productor de traducciones y en el "paciente", traducido y expuesto al juego de la transferencia cultural.

En el discurso erudito y prístino de Illinca Ilian, reciente traductora de “Rayuela” al rumano.

En el entusiasmo que percibí en “La otra orilla” -las ponencias de la comisión que no pude disfrutar-, y en la mesa redonda final -donde con Diego Viniarsky y Manuel Antín viví posturas tan disímiles en las formas como coincidentes en el demiúrgico “hacer” a Cortázar.

Hubo emoción, hubo lágrimas furtivas (o no tanto). Puedo incluir en este apartado la estupenda actuación del Grupo de Teatro del Colegio, el sobrevuelo fugaz de Aurora Bernárdez, los suculentos cafés y picaditas compartidos con colegas de aquí y de allá, el trabajo de los anfitriones -nuestro Colegio, la Unión Latina y la Fundación Internacional Argentina-, y por sobre todo, la omnipresente amalgama de placer lúdico y disfrute sensorial...

la enriquecedora y desprejuiciada polifonía de quienes desde los más variados ámbitos invocaron durante dos días fríos de agosto de 2004 una figura que se ausentó hace 22 años pero sigue aquí: el Julio traductor, el Cortázar traducido.

Trad. Públ. Cecilia Vela Segovia

## Encuentro sobre Traducción Literaria

El 3 de agosto, organizado por el CTPCBA y con la colaboración de la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), se realizó en la sede del Colegio de Av. Callao un “encuentro sobre traducción literaria”, que contó con una sala llena para recibir la experiencia de un invitado de lujo: el Trad. Peter Bush, Vicepresidente de la FIT y Presidente de su Comité Literario.



Entre otras cosas, nos comentó cómo desarrolla su trabajo, analizó las variaciones que sufren los sucesivos “borradores” de trabajo hasta llegar a la versión final. Señaló que es importante que los traductores posean un amplio conocimiento de la cultura fuente, y que desarrollen investigaciones históricas y sociales sobre el contexto del autor y de la obra. “*La literatura no trata de significados es la creación de un nuevo lenguaje. Lo que tengo que hacer es recrear, volver a escribir la obra*”, dijo.

Su presentación estuvo sustentada por ejemplos prácticos de sus traducciones de Proust (al inglés y al castellano) y de Juan Goytisolo (al francés y al inglés).

Finalmente señaló: “*un traductor debe tener conciencia crítica de su relación con el idioma. Cada traducción es una aventura*”. Por último, habló de su defensa permanente de los derechos de autor y compartió con nosotros el manifiesto de la FIT en defensa de los derechos de los Traductores literarios.



## Procesamiento del lenguaje por computadora: ¿utopía o realidad?

El 5 de agosto, el Prof. Ruslan Mitkov dio una charla en el Colegio, en la que participaron colegas y estudiantes,

sobre Procesamiento del lenguaje por computadora: ¿utopía o realidad?

Mitkov explicó que procesar el lenguaje natural por computadora es complejo porque hay que sortear las ambigüedades e irregularidades que presenta el lenguaje. No obstante, existen soluciones prácticas que funcionan muy bien en algunos ámbitos y brindó ejemplos del área de la meteorología, los pronós-

ticos del tiempo y las aplicaciones estratégicas. Lo mismo sucede con las respuestas a preguntas, en donde el usuario escribe una pregunta que analiza un motor de búsqueda y recibe una respuesta exacta.

El Prof. Ruslan Mitkov ha realizado un extenso trabajo de investigación sobre este tema (posee 129 publicaciones que incluyen 6 libros, publicaciones en revistas y colaboraciones en libros).

Es autor de *Anaphora resolution* (Longman) y corrector de *Oxford Handbook of Computational Linguistics* (Oxford University Press).

## Un día del traductor singular...



Toda profesión tiene su día en el que sus miembros comparten el orgullo de sentirse parte de una vocación conjunta. Cada 30 de septiembre es nuestro turno, en el que los traductores de todo el mundo miramos dentro nuestro, felices de haber elegido este modo de mirar al mundo.

Los Traductores Públicos siempre nos hemos reunido para reafirmar nuestra elección y festejar el camino compartido entre todos y, muy especialmente, con aquellos colegas que cumplen 25 y 50 años en el ejercicio de la profesión.

Este año postergaremos el tradicional festejo por un sueño largamente anhelado: la inauguración de la sede de Av. Corrientes 1834, "en planta baja y a la calle".

Pero la fecha no pasará desapercibida, porque es nuestro día y porque lo celebraremos como siempre, haciendo lo que más nos gusta: traducir.

Queridos colegas, ¡muchas felicidades!

---

## Marketing de servicios profesionales: es todo una cuestión de actitud

por **Mirtha Federico**

Ser traductores profesionales exitosos es un sueño compartido por todos. Pero para que deje de ser un sueño y se convierta en la realidad de muchos, es necesario que cada uno de nosotros transite un camino personal "hecho a medida".

Cuando tomamos la decisión de *poner manos a la obra* y convertirnos en aquello que anhelamos, debemos medir la distancia que separa el sueño del emprendimiento real.

Es necesario desplegar todos los recursos disponibles para poder reconocer en ese mapa personal *nuestras fortalezas y nuestras debilidades*, porque es esencial saber con qué contamos: somos nuestro capital más importante.

Pero la experiencia -propia y ajena- nos dice que el mercado tiene sus propias reglas. Para saber si nuestro proyecto es *económicamente viable* tal como nosotros lo planteamos, hay que investigar la realidad de ese mercado y determinar a qué segmento apuntaremos.

Luego de invertir tiempo en conocer, tanto nuestras capacidades y recursos como la *porción de mercado que queremos conquistar*, podremos poner nuestro plan *por escrito*, en el que señalaremos qué debemos hacer y cuánto tiempo nos llevará.

El paso siguiente será aplicar estrategias para que nos conozcan, competir con éxito y ser rentables: las empresas llaman a todo este proceso "planificación" y es el pilar sobre el que montan todas sus acciones.

El camino es largo y es fácil perder de vista el objetivo. Pero debemos estar convencidos de que el proyecto será un éxito y buscar la forma de alimentar nuestra motivación, para no darnos por vencidos ante la primera dificultad.

Y así, luego de un tiempo, al volver a leer nuestro *plan estratégico*, tendremos la satisfacción de sentir que somos lo que queremos ser.

Quizás ahí nos demos cuenta de que la frase: "No pensemos sólo mejor: pensemos de manera diferente", es verdad.

# Beneficios para los Matriculados

Numerosos son ya los convenios que el CTPCBA ha firmado con diferentes instituciones y proveedores de servicios que se traducen en una gran cantidad de beneficios para los matriculados.

Durante los meses de agosto y septiembre, se firmaron convenios con la Universidad de Belgrano y la Alianza Francesa. A continuación se resumen los puntos más destacados.

## CONVENIO CON LA ALIANZA FRANCESA

Se ha firmado un convenio entre la Alianza Francesa y el CTPCBA que tiene por objeto la prestación mutua de cooperación e intercambio cultural en los aspectos relacionados con el área de los idiomas y la promoción de actividades vinculadas.

La Alianza se compromete a ofrecer condiciones especiales a los matriculados del CTPCBA que acrediten su condición de tales en situación regular y estén interesados en realizar cursos de idiomas u otras actividades.

Este convenio permite que la Alianza aplique un descuento del 20% en los cursos regulares (la matrícula se ha de pagar por completo).

Además, los matriculados del CTPCBA podrán consultar el material bibliográfico de la Alianza.

Asimismo, ambas instituciones se comprometen a promocionar en sus respectivos ámbitos y por

sus habituales canales de difusión, los cursos, seminarios, congresos y todos aquellos eventos de carácter cultural ofrecidos por el Colegio y por la Alianza Francesa.

Cabe señalar que este convenio formaliza una acción conjunta con la Alianza que ya tuvo una enriquecedora experiencia en junio, en oportunidad de organizar el Seminario sobre Terminología.

Agradecemos al Director General de la Alianza Francesa, Prof. Yann Lorvo y a la responsable del área de capacitación, Prof. Elisabeth Ranedo por toda la colaboración prestada.



*Integrantes del Consejo Directivo del CTPCBA junto al Prof. Yann Lorvo y la Prof. Elisabeth Ranedo, autoridades de la Alianza.*

# UB

## Convenio entre la UB y el CTPCBA: un nuevo paso en el camino del trabajo conjunto

El 1° de septiembre, como corolario de un largo trabajo conjunto con la Universidad de Belgrano, el CTPCBA y la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de esa universidad firmaron un convenio de asistencia y cooperación.

Entre otros beneficios, permitirá que los matriculados del CTPCBA gocen de un descuento del 10% en las carreras de especialización o Maestrías que se dictan en la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros y del 20% en los aranceles para los cursos de Educación Permanente, Continua o Extensión Universitaria que se imparten en la mencionada Facultad.

El Colegio, a su vez, ha asumido el compromiso de aplicar un descuento del 20% en los aranceles de sus cursos para los profesores y alumnos de la universidad.

Asimismo, los matriculados del CTPCBA podrán usar, sin cargo, la biblioteca universitaria como también podrán hacerlo en el Colegio los docentes y alumnos de la UB.



*Integrantes del Consejo Directivo del CTPCBA junto a la Prof. Raquel Albornoz, Directora de la Carrera y la Prof. Nilda Vuotto de Brigante, Vicepresidenta de Docencia e Investigación.*

En síntesis, la firma del convenio expresa todo un camino recorrido y renueva las intenciones de seguir realizando actividades conjuntas.

Agradecemos a la Trad. Raquel Albornoz y al Prof. Alejandro Parini por su permanente apoyo a las iniciativas del CTPCBA.



## Complejo La Plaza

En virtud del convenio que el CTPCBA ha firmado con el Complejo La Plaza se ofrecen las siguientes promociones con un 25 % de descuento a todo matriculado que adquiera sus entradas para las obras y funciones que se mencionan a continuación.

Presentando su credencial con la cuota al día, podrá obtener hasta 4 entradas, abonando en efectivo, con tarjeta de débito Visa Electrón o con tarjetas de crédito Visa, Master Card y Diners.

Se recomienda la compra previa de las localidades con un mínimo de 24 horas de anticipación a la función.

(No se combina con otras promociones, no se realizan reservas y son promociones sujetas a cupos y disponibilidad de salas al momento de retirar las entradas)

### CÓMICO2, STAND UP, Sala Pablo Neruda

Funciones: viernes y sábados 24.00.

Válido para filas 1a 8 en el Sector Central.

### PEQUEÑOS CRÍMENES CONYUGALES, Sala Pablo Picasso

Funciones: jueves 20.00, viernes 21.00, sábados 20.00 y 22.00, domingos 19.30.

Válido para filas 1 a 8 en el Sector Central.

### LA MODERNA BROADCASTING, Terraza Teatro Bar

Funciones: viernes y sábados 22.00, domingos 20.00.

Válido para todas las ubicaciones.

Además, quienes adquieran entradas con esta promoción para "Cómico 2 Stand Up" y "Pequeños Crímenes Conyugales", dispondrán del servicio de 3 hs. de estacionamiento gratis, en el estacionamiento del Paseo La Plaza.

El Paseo La Plaza se encuentra en: Av. Corrientes 1660 - Teléfono informes: 6320-5350.

**Esta promoción tiene vigencia hasta el domingo 21 de noviembre de 2004, o hasta la efectiva finalización de las funciones.**

## Monotributo

La finalización del primer tramo de la moratoria de autónomos y monotributistas, con vencimiento el 31 de julio, cerró la posibilidad de abonar las deudas por tales obligaciones en 60 cuotas. Ahora sólo es posible saldarlas hasta en 20 cuotas o al contado (con un recargo del 20% sobre el total del capital adeudado).

La llamada baja retroactiva en autónomos sigue vigente y no tiene prevista fecha de vencimiento. La RG 558 (AFIP) exige el cumplimiento de ciertas obligaciones formales y subordina el trámite a la decisión del juez administrativo de la Agencia.

Para ello es necesaria la presentación del formulario 206 (denominado Multinota) y las

pruebas que hacen a su derecho.

Con relación a la baja retroactiva en el Monotributo, el plazo para solicitarla ya ha expirado. La Nota Externa 4 (AFIP 7 de julio de 2004) estableció que sólo podría pedirse la baja al último período no laborado.

Estos aspectos están referidos solamente al Monotributo. Quienes no se han empadronado como monotributistas, pasan al régimen general como Responsables Inscriptos en el IVA. Por lo tanto, están obligados a abonar autónomos y ganancias, en la medida en que sigan desarrollando una actividad independiente y emitiendo facturas.

N° 70 agosto - octubre 2004

## Compu-Lifting



### Servicios de informática para traductores

**PCs completas - Actualizaciones - Redes - Sistemas multimonitor - Servicio técnico**

Nuestros equipos están diseñados para lograr una óptima performance en el uso de los más sofisticados programas específicos de traducción (Trados y otros)

**4777-3920**

De Lu a Vi de 11 a 18 hs

## IMPORTANTE CONVENIO CON EL BANCO CIUDAD

El CTPCBA recuerda a los colegas, y en especial a los que actúan como peritos, que se ha celebrado un convenio con el Banco Ciudad.

Este convenio brinda a los peritos una serie de ventajas que entrarán en vigencia a partir del día 2 de agosto de 2004:

- Horario extendido de 8.30 a 13.30 para cobro de sumas inferiores a los 10.000 pesos
- Horario de 8.30 a 12.30 para cobro de sumas superiores a los 10.000 pesos
- Posibilidad de efectuar la apertura de una caja de ahorro a muy bajo costo mensual, para poder depositar las sumas cobradas por honorarios periciales.
- Obtención de tarjeta de débito para retiro de los fondos depositados.

- Posibilidad de que un tercero deposite la libranza judicial en la cuenta personal del perito, si éste no puede hacer la gestión personalmente (acompañando la documentación habitual que el Banco y la AFIP requieren).

- Disponibilidad de dos cajas especialmente habilitadas para los clientes del Banco Ciudad.

El único requisito requerido para ingresar a la Sucursal Tribunales del Banco Ciudad, sita en Corrientes 1418, es la presentación de la credencial del CTPCBA con el pago de la matrícula al día.

Para la apertura de la caja de ahorro se requiere una fotocopia del DNI, una factura de servicios y el CUIT o CUIL.

## INSCRIPCIÓN DE PERITOS

### Para el Poder Judicial de la Capital Federal en los distintos fueros y ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación

Informamos a los matriculados del CTPCBA que, del 1 al 29 de octubre inclusive se realizará, en el Colegio, la inscripción anual de peritos para actuar durante el año 2005.

Los requisitos para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de C.V. para la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentación de la credencial y del talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pago del arancel de \$50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentación del certificado de antecedentes penales, expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, teléfono 4373-8230, en el horario de 7:30 a 16:00.

El trámite es personal y presenta las siguientes modalidades:

**Trámite común:** tarda 6 días hábiles y cuesta \$25.70, se retira a partir de las 14.00.

**Trámite urgente:** tarda 24 horas y cuesta \$34.70, se retira a partir de las 10.00.

**Trámite inmediato:** lo entregan en el mismo día y cuesta \$45. Hay que presentarse a primera hora del día.

Este requisito es exigido únicamente por la Cámara Nacional de Apelaciones en lo criminal y Correccional y tiene una validez de tres años, por lo que se solicita que aquellos traductores que lo hayan presentado el año pasado o durante el 2002, acompañen fotocopia del certificado.

· **La Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil requiere que quienes deseen inscribirse en ese fuero posean una antigüedad mínima en la matrícula de 5 años.**

La inscripción es personal y se realizará en la sede del CTPCBA (Avda. Callao 289, 4to. piso) de lunes a viernes, únicamente en el horario especial de 16.00 a 19.00.

## LA ACTUACIÓN PERICIAL Y LA CONDICION FISCAL

Los cambios impulsados por la AFIP motivaron que las únicas condiciones de inscripción para la actuación profesional sean Monotributo o Responsable Inscripto.

Al momento del cobro de honorarios periciales, cada profesional deberá acreditar su condición ante la AFIP, presentando la constancia de inscripción respectiva. Al Monotributista no le será practicada ningún tipo de retenciones de impuestos, mientras que al Responsable Inscripto se lo incluirá dentro de la escala respectiva, de acuerdo con el monto percibido. Quienes no acrediten condición de inscripción alguna estarán sujetos a una retención por Impuesto a las Ganancias del 28% del monto de los honorarios.

### CUANDO SE TRATA DE SALUD, TODOS HABLAMOS EL MISMO IDIOMA

Aranceles exclusivos, con muy importantes descuentos (respecto de los aplicables al público en general), brindan la posibilidad de acceder a múltiples beneficios asistenciales

**Dos instituciones de reconocido prestigio se unen  
para hacer posible una oportunidad única**



El sistema de salud de la  
Federación médica de la Capital Federal  
Para más información comuníquese al

0800-888-1888 / Amenábar 1800 (esq. La Pampa)

Vigencia de la Promoción hasta el 31/12/04



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

### Hipervisión Red de Ópticas

El CTPCBA ha firmado un convenio con **Hipervisión Red de Ópticas**, con importante descuento para los matriculados.

Hipervisión es la única RED de OPTICAS, con más de 90 sucursales distribuidas en Capital Federal, Gran Buenos Aires, La Plata e Interior del País. Una empresa que ha profesionalizado la atención de afiliados a: Obras Sociales, Sindicatos, Mutuales, Empresas y Medicinas Prepagas.

Encontrará más información en el sitio  
web del CTPCBA:

[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

### Si usted es traductor y todavía no tiene su página web ;puede hacerlo ahora!

En virtud del convenio firmado entre el CTPCBA y la empresa **CORPAX**, de una manera sencilla y a costos realmente accesibles, el matriculado del CTPCBA puede aprovechar alguna de estas propuestas:

#### **Template para Traductores**

Desarrollo de template para que a través de la web un traductor pueda subir su currículum, incluyendo una imagen. \$ 105 IVA Incluido.- Única vez

#### **Diseño de Página Web para los matriculados**

##### **Plan A**

- Diseño de un sitio web con 3 enlaces
  - Una animación en flash
  - Formulario de contacto
  - Dominio propio ...com.ar
- Diseño:** \$ 105 IVA Incluido.- Única vez  
**Hosting:** \$ 80 IVA Incluido.- Anual

##### **Plan B**

- Diseño de un sitio web con 5 enlaces
  - Una animación en flash
  - Formulario de contacto
  - Dominio propio ...com.ar
- Diseño:** \$ 150 IVA Incluido.- Única vez  
**Hosting:** \$ 80 IVA Incluido.- Anual

##### **Plan C**

- Opciones de diseño del plan A ó B
  - Dominio:  
[www.traductores.org.ar/nombre](http://www.traductores.org.ar/nombre) \*
- Diseño:** plan A ó B.- Única vez  
\* **Observación:** De esta manera no hay costo de hosting.

**Corpax:** Telefax: 4203-6843

<http://www.corpax.com.ar>

### **Acuerdo Hotelero**

Sigue vigente el acuerdo que el CTPCBA ha firmado con Catalinas Suites Apart-Hotel para la contratación de los servicios hoteleros, tanto en Capital Federal como en Mar de Ajó, con beneficios especiales para el Traductor Público y su familia.

#### **SUITES AL MAR Apart & Hotel (R) \*\*\* Costa Atlántica, Mar de Ajó.**

Ubicado en Hipólito Irigoyen esquina Montevideo.

#### **Catalinas Suites Apart- Hotel\*\*\* Tucumán 313, Capital Federal**

En ambos casos comunicarse a:  
**Reservas 4314-1400**

### **Convenio con Velocom**

En función del convenio firmado entre el CTPCBA y la firma Velocom, ésta ofrece a los matriculados: **Conexión Traductores CTPCBA-Prestaciones:**

- Acceso permanente simétrico a Internet de Banda Ancha h/128Kbps. - 3 cuentas de e-mail POP3. - Soporte técnico las 24 horas. - Tráfico de datos limitado: - Abono mensual \$59.- + IVA. - Instalación \$120.- + IVA. - Seguro total sobre el equipamiento entregado en comodato \$5.- + IVA mensuales

**Beneficio adicional:** Los matriculados accederán a un 10% de descuento en toda la gama de productos Velocom (excluyendo la conexión Traductores).

Comunicarse con Velocom  
al **0810-777-5555**

# El Colegio desde adentro

En esta sección, continuamos presentando a las personas que trabajan en el CTPCBA. Son aquellos empleados que, a veces en forma anónima, contribuyen a que el Colegio sea cada vez más "nuestra casa".

## Marcelo Sigaloff

Hay pocas caras o voces que nos resultan tan conocidas como la de Marcelo. ¿Cuántas veces hemos hablado con él para resolver alguna inquietud de Legalizaciones? ¿Cuántos de nosotros recibimos alguno de sus llamados para avisarnos que la traducción que presentamos para legalizar necesitaba cumplir algún requisito que habíamos olvidado?

Marcelo ingresó hace 14 años (en 1990 se presentó a un aviso que solicitaba un cadete). En ese entonces, el Colegio funcionaba en la sede de Marcelo T. de Alvear.

Al poco tiempo, fue nombrado empleado en Legalizaciones, sector en el que continúa y es, desde 1998, el encargado de este sector de vital importancia dentro de nuestro Colegio Profesional.

Recuerda que cuando ingresó había unos 3.000 matriculados, mientras que ahora hay más de 6.000.

Otro cambio importante fue la mudanza de sede, pasando de 90 a 300 metros cuadrados que tenemos ahora en Av. Callao. Y ahora piensa cómo crecerá este sector con la mudanza a la nueva sede de Av. Corrientes.

Participó de los cambios que se han introducido en estos últimos años en el sector, a los que se ha sumado también, una vez al año, la inscripción de peritos.

También colaboró con toda su experiencia a la hora de proponer cambios al Reglamento de Legalizaciones, con el relato de las experiencias y situaciones que se presentan diariamente en el sector.

Marcelo realiza muchas otras tareas, siempre vinculadas a la atención personalizada de los Traductores Públicos inscriptos en la institución. Por ejemplo, se ocupa de los nuevos matriculados organizando las juras mensuales; de la



inscripción de peritos; de solucionar cuestiones relativas a la presentación de trabajos.

*"Lo que más me gusta es la atención al público", dice, y señala como momentos gratificantes la oportunidad de conocer personalmente durante los Congresos, por ejemplo, a muchas personas con las que mantuvo vínculos durante años por vía electrónica o por teléfono.*

Está casado con Ángela, tiene dos hijos -Aldana y Matías- y practica varios deportes al aire libre.

## Asesoría a Matriculados

La asesora legal del CTPCBA, Dra. Fabiana Pajer atiende las consultas de los colegas los días lunes de 13.00 a 16.00 en la sede de Avda. Callao 289, 4to. piso.

Asimismo el asesor contable, Dr. Sergio Scollo atiende los días lunes de 16.00 a 18.00 en la citada sede.



TRADOS Language Technology For Your Business

**Celebramos 20 años de grandes recuerdos  
USD \$ 395.00 para traductores públicos**



Includes MultiTerm 2003 Release!

- Translator's Workbench
- MultiTerm 2003
- Release
- TagEditor
- T-Window Collection
- Filters
- WinAlign

## Comisión de Relaciones Universitarias

# IV Jornada Internacional de Capacitación para Docentes en Traducción e Interpretación

por Leticia Martínez

Como ya es habitual, la Comisión de Relaciones Universitarias del CTPCBA desarrolla una intensa actividad tendiente a consolidar las relaciones entre el Colegio y las distintas Universidades donde se dicta la carrera de Traductor Público en todo el país.

Este año, aprovechando la realización del Foro Cortázar, se decidió adelantar la fecha en la que generalmente se convoca a los docentes de la carrera a compartir experiencias enriquecedoras.

El sábado 31 de julio se realizó la IV Jornada Internacional de capacitación para Docentes en Traducción e Interpretación.

Profesionales de la enseñanza, ya sea en las carreras de Traducción e Interpretación como en otras disciplinas afines, se reunieron en los salones de la UADE (Universidad Argentina de la Empresa) para escuchar los aportes de diversos expertos nacionales y del exterior.

El primer invitado, el Dr. Manuel Ramiro Valderrama (Catedrático de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, España), se refirió a “¿Hacia dónde va la formación del traductor/intérprete en Europa? El proyecto español en el contexto europeo”.

Este amigo de la casa comenzó con la relación de los principales objetivos de la Unión Europea en la construcción del Espacio Europeo de Educación Superior, subsiguiente a la declaración de Bolonia (1999), entre los que destacó la armonización de los contenidos curriculares y el establecimiento de un sistema común de créditos europeos cuyo sentido innovador explicó a los docentes presentes en el auditorio.

Luego, analizó el esfuerzo de las facultades de Traducción e Interpretación de España por establecer los lineamientos de los nuevos planes de estudio con adecuación al espíritu y la letra de las directrices europeas, a partir del mandato y la financiación de la Agencia Española de Evaluación de la Calidad.

Posteriormente se realizó un Taller sobre “Técnicas y estrategia en la labor docente”, a cargo de la Lic. en Ciencias de la Educación Marta Tenutto. La actividad apuntó a ubicar a la escuela y a la infancia como producto de la modernidad, reflexionando sobre los dispositivos que emplean los docentes en su accionar diario y comprendiendo la relevancia de la evaluación en el proceso de enseñanza y aprendizaje. También se identificaron diversos instrumentos de evaluación y de recolección de datos. El taller fue altamente interactivo y se trabajó en pequeños grupos, en base a videos, historietas, cuentos y otros recursos didácticos.

Por la tarde, el Trad. Ruslan Mitkov (Catedrático de la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido) habló sobre “Capacitarse profesionalmente en Europa”.

Este destacado orador hizo una reseña entre los títulos de: MA, MPhil y PhD. Profundizó sobre las orientaciones, duración, lugar de estudios, currícula, requisitos, fechas de inscripción en los diferentes seminarios y sus costos. Nos orientó respecto de qué tener en cuenta a la hora de realizar una selección.



*Manuel Ramiro Valderrama, Beatriz Rodriguez y Lidia Jeansalle durante la apertura*

Luego, bajo el título “Postgraduate opportunities in Translation Studies”, presentó los distintos cursos de posgrado para traductores con énfasis en tecnología de la traducción que se dictan en Gran Bretaña e Irlanda. Describió el programa que se dicta en cada una de ellas y también analizó las opciones de investigación que ofrecen las maestrías o los doctorados, con orientación en tecnología.

A continuación, el Trad. João Esteves-Ferreira (Presidente del Comité de Tecnología de la *Fédération Internationale des Traducteurs* - Suiza) se refirió a cómo “Formar traductores de la mano de la tecnología”. Indicó que tradicionalmente un elemento clave es la calidad, a lo que se agrega la necesidad de administrar el tiempo por lo que la informática resulta imprescindible. Detalló diversos tipos de recursos disponibles, como los sistemas de traducción electrónica (memorias, corpus, traducción automática), herramientas de terminología, (léxicos y glosarios, bases, extractores), herramientas conexas (dictado, ROC, alineadores, buscadores en Internet o no) y los recursos que ofrece Internet (sitios, glosarios, bases), indicando en cada caso las posibilidades de obtenerlos en forma gratuita.

El último orador fue el Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda (Catedrático de las Universidades de Alicante y Complutense de Madrid), quien disertó sobre “La enseñanza de la traducción en el Viejo Mundo” y tras presentar brevemente una historia de esa enseñanza (las escuelas medievales, la aparición de la enseñanza universitaria en la Alemania nazi, la proliferación de centros de formación en los años 70) propuso las carencias y virtudes de los planes de estudios en Europa. Frente a la concepción multidisciplinaria de esta actividad como punto positivo estarían la breve duración de la carrera (cuatro años), la escasa presencia de profesionales en la enseñanza y el poco peso específico que se concede a la formación de la competencia cultural y temática, como defectos que pesan sobre un estudio que exigiría una formación más prolongada y diversificada.

Agradecemos a las autoridades de la UADE y, muy especialmente, a la Prof. Marisa López y a la Trad.Públ. Lidia Jeansalle por su invaluable e incondicional apoyo.

# Comisión de Relaciones Universitarias

## Encuentro Nacional con Alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación

por María Victoria Tuya

Una vez más, la Comisión de Relaciones Universitarias convocó a los estudiantes de la carrera a reunirse en torno a una propuesta de enriquecimiento mutuo. Este año, además del esquema de visitas que la Comisión hace a las diferentes casas de estudios, se pensó en organizar una jornada en la que los alumnos pudieran escuchar a prestigiosos especialistas que se dieron cita para asistir al Foro sobre Julio Cortázar y la Traducción.

Fue así como el 4 de agosto se realizó el Encuentro Nacional con Alumnos de las Carreras de Traducción e Interpretación.

Ese día, más de 150 jóvenes, se reunieron en el Salón San Ignacio de la Universidad del Salvador (USAL) y con consultas de variado tenor demostraron su interés por insertarse profesionalmente.

El primer orador fue el Trad. João Esteves-Ferreira, Presidente del Comité de Tecnología de la Traducción en la FIT, traductor e intérprete independiente de francés, español, inglés y portugués. João se refirió a “La Tecnología: elemento clave para el traductor profesional” y explicó en forma concisa el uso de la informática, la computación y los diferentes programas disponibles para el trabajo: cómo utilizarlos, cómo presentar el trabajo, cómo aprovechar las herramientas infinitas que provee Internet y en forma destacada, los diferentes recursos gratuitos disponibles y muy útiles. Detalló la importancia de crear una identidad profesional para tener una imagen frente al cliente, así como conocer las reglas esenciales de conducta en la Web, entre otros temas.

A su turno, el Trad. Peter Bush habló sobre “La formación en Traducción literaria”. Indicó la necesidad de tener una cultura general muy amplia y explicó sus propias experiencias en la investigación del contexto, imprescindible para traducir adecuadamente a cada autor. *La traducción literaria es una forma única de comunicación entre culturas*, señaló, abundando en ejemplos de sus propios trabajos sobre obras de Juan Carlos Onetti, Juan Goytisolo y otros autores.

Por la tarde, el Dr. Manuel Ramiro Valderrama disertó sobre: “De la enseñanza al aprendizaje: la nueva apuesta de la educación superior en Europa”. El profesor y ex decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid) –que ha intervenido en la elaboración del trabajo institucional sobre la convergencia europea de los estudios españoles de licenciado en Traducción e Interpretación– explicó la novedad metodológica que representa la adopción de los créditos ECTS, pues no sólo implica una medida más justa para valorar el trabajo de los alumnos, sino que supone un cambio de



Peter Bush durante el encuentro

perspectiva académica, mucho más atenta a lo que el alumno aprende que a lo que el profesor enseña.

A continuación, el Trad. Ruslan Mitkov habló sobre “La Lingüística y la Traducción: ¿íntimas amigas?”. Comenzó con un recorrido desde la traducción humana confrontada con la traducción automática, con muchos ejemplos para demostrar la complejidad de la traducción automática y cómo se puede optimizar su uso. Evaluó cuándo y para quién es útil la traducción automática y cuándo el traductor profesional puede valerse de ella y complementarla con el uso de memorias de traducción. Explicó que, frente a las críticas que se le hacen a la Traducción Automática en cuanto a que amenaza el trabajo de los traductores dijo: *los traductores no somos “especies en vías de extinción”, las computadoras no intentan reemplazar a las personas, sólo pretenden ayudar y obviamente no tienen ni la creatividad ni la imaginación de las personas.*

Finalmente, el Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda Bajo el título de la “Las enseñanzas de la historia de la traducción” hizo un recorrido a través de la teoría de la misma (Cicerón, San Jerónimo, Lutero, las bellas infieles, el racionalismo y el romanticismo) para mostrar en qué medida la práctica de esta actividad depende de la concepción teórica que de ella se tenga y cómo es preciso llevar a los estudiantes al convencimiento, a través de la incorporación al plan de estudio de la correspondiente asignatura (Historia de la Traducción y de las corrientes traductivas), de que la “estética traductiva” orienta las estrategias de la traducción.

Agradecemos profundamente al Dr. Héctor Valencia, Director de la carrera de Traductor Público, por haber hecho posible que la jornada se desarrollara en las instalaciones de la Universidad del Salvador.

## Comisión de Traductores Noveles

# III Encuentro de Traductores Noveles

por Comisión de Traductores Noveles

El 28 de agosto se realizó, en la Universidad de Belgrano, el encuentro organizado por la Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA. En un clima ameno los colegas principiantes se reunieron en un espacio abierto para plantear las dudas e inquietudes que se presentan ante los primeros pasos en la profesión.

El panel sobre “La profesión del Traductor Público y su práctica en la realidad” estuvo integrado por los Traductores Públicos Cintia Salvo, Flavio Caporale, Graciela Steinberg y Hortensia Vilasetrú.

Se abordaron numerosos temas que preocupan a los traductores noveles, como la dualidad y necesidad de insertarse en la profesión cuando se trabaja en relación de dependencia, la falta de reconocimiento, las diferentes estrategias para atraer y conquistar clientes, cómo presupuestar, cómo armar un curriculum profesional, cómo iniciar el contacto con el cliente, con las agencias de traducción, cómo armar glosarios, entre otros.

Lo interesante de este panel fue el análisis de las posibilidades que ofrece el mercado y la visión profesional, desde la experiencia de los distintos expositores.

El tema “Aspectos legales e impositivos que nos alcanzan” fue abordado por el Dr. Sergio Scollo, asesor contable del Colegio. Se planteó la situación impositiva de los Traductores Públicos matriculados, en especial el re-empadronamiento en la AFIP. El Dr. Scollo explicó los alcances de esta disposición para quienes ya están inscriptos y para aquellos que se tienen que inscribir por primera vez, e informó su disponibilidad de horarios para atender inquietudes, ya sea personalmente o por teléfono. Asimismo, dio recomendaciones en cuanto a la obligación de emitir facturas de honorarios por traducciones.

La Dra. Fabiana Pajer, asesora letrada del CTPCBA, habló sobre las condiciones generales de trabajo del perito traductor y de la posibilidad de inscripción única en el CTPCBA para casi todas las Cámaras de Apelaciones. Planteó en cuál es conveniente anotarse, según la especialidad de cada traductor. Se hizo referencia al desarrollo de la tarea del perito traductor, desde la aceptación del trabajo hasta el cobro de honorarios, resaltando la importancia del asesoramiento letrado cuando se apela la regulación de honorarios por bajos.

Con respecto a la experiencia del Traductor Público fuera del ámbito pericial, enumeró los recaudos que es conveniente tomar a la hora de aceptar un trabajo de



Panel sobre “La profesión del Traductor Público y su práctica en la realidad”

traducción. En especial, la firma de un contrato o escrito, donde conste el tipo de trabajo y los honorarios fijados. Al final de este bloque se contó con la participación de la vicepresidenta del CTPCBA y coordinadora de esta Comisión, Silvana Marchetti, quien brindó su experiencia personal en la actuación pericial.

En el tema “Claves para un marketing profesional eficaz”, el Lic. Carlos Demarco alentó a los asistentes a replantear sus valores, sus metas, a valorizar nuestra profesión, exponiendo lo mejor de nosotros mismos para estar siempre abiertos al aprendizaje. Una forma de hacerlo es comprometerse con los objetivos. La Trad. Públ. Mirtha Federico planteó la necesidad del autoconocimiento como clave, para saber quién es uno como traductor y quién quiere ser. Se resaltó la importancia de la especialización para diferenciarse y se brindaron algunas pautas para armar una carpeta de presentación.

En el panel “El Colegio en el ejercicio profesional”, miembros del Consejo Directivo del CTPCBA respondieron todo tipo de dudas e inquietudes planteadas por los asistentes.

Para concluir, se presentó “La traducción no es una naranja, o la relación entre el cobro de honorarios y el sentido de la vida”, a cargo del Grupo de Teatro del CTPCBA, bajo la dirección de Leonel Dolara y su asistente Miriam Ferreño. Una excelente puesta en escena que reflejó fielmente la relación del traductor con su cliente, en tono irónico pero a la vez realista, con la idea de revalorizar nuestra profesión.

Agradecemos la buena predisposición de todos aquellos que colaboraron para que el encuentro fuera posible y resultara un éxito.

## Comisión de Relaciones Institucionales

# Actividad recreativa y de difusión

por **Diana Rivas**

Las caminatas que organiza la Comisión reúnen dos factores: recreación y difusión. En tal sentido, continuamos con el cronograma de nuestras Caminatas "Traductores en Marcha" que se organizan en conjunto con otros Consejos Profesionales que integran la CEPUC (Coordinadora de Entidades Profesionales Universitarias de la Capital Federal).

En esta oportunidad hemos cambiado el lugar de encuentro y realización por los lagos de Palermo. En ella se reunieron traductores y contadores. Caminamos alrededor del lago y luego tomamos una clase de gimnasia, brindada por una profesional en la materia. Finalizó la actividad con la entrega de cereales y agua, acompañado de una fructífera charla de camaradería.

Continuaremos con esta actividad hasta diciembre inclusive. La cita será frente al Museo Sívori, a las 10.00.

Las fechas de las próximas caminatas son **9 de octubre, 13 de noviembre y 18 de diciembre.**

La participación de los Traductores Públicos en este tipo de encuentros nos acerca a colegas de nuestra disciplina y nos permite conocer a otros profesionales.

Esperamos que en estas caminatas se sigan sumando colegas y... quienes tengan la camiseta del colegio no olviden llevarla para el próximo encuentro.

## Comisión de Aplicaciones Informáticas

# Preguntas frecuentes sobre tecnología

La comisión de aplicaciones informáticas está preparando una base de información sobre herramientas que ayudan al trabajo de traducción. La mayoría surgen a partir de consultas que nos hicieron, cómo resolver algunos problemas técnicos cuando estamos en el último momento de la entrega y no sabemos dónde encontrar esta información. Invitamos a todos los colegas a hacernos llegar sus preguntas e inquietudes para hacer de éste un espacio que nos sirva a todos.

Los mensajes pueden enviarse a:  
[aplicacionesinformaticas@traductores.org.ar](mailto:aplicacionesinformaticas@traductores.org.ar)

### MS Excel

**¿Cómo hacer saltos de línea en celdas de texto?**  
Presione ALT + ENTER

### MS Word

**¿Cómo hacer saltos de línea en un párrafo?**  
Presione SHIFT + ENTER

### ¿Cómo hacer el control de cambios?

Ir al menú Herramientas/Control de cambios/Resaltar cambios. Se abre un cuadro de diálogo en el que hay

que tildar la casilla "Controlar los cambios al modificar".

### ¿Cómo se comparan los archivos?

Ir al menú Herramientas/Control de cambios/Comparar documentos. Se abre un cuadro de diálogos para seleccionar el archivo que desea comparar con el documento actual.

### WEB - ¿Cómo se descarga el sitio completo?

Cuando un trabajo requiere adquirir toda la información/archivos de un sitio Web hay que descargarla utilizando un Web Spider que sólo trabaja con sitios estáticos y luego poder hacer los cálculos de cantidad de palabras y formato. Sin embargo no es aconsejable porque se modifican los enlaces internos.

Es recomendable solicitar los originales. Los productos que sirven para realizar esta tarea:

**Teleport Pro** <http://tenmax.com>

**HTTP Weazel** <http://imate.de/httpweazel.html> (Aleman)

## Comisión de Aplicaciones Informáticas

# Grupos de discusión en línea

Este servicio en Internet tiene muchos nombres: lista, lista de discusión, foro, grupo y grupo de discusión son los más difundidos.

### ¿Para qué sirve?

Para estar en contacto por correo electrónico con un determinado grupo de personas con los mismos intereses (ej.: El Lenguaraz).

### ¿Cuáles son las ventajas?

- ✓ Los mensajes se envían a una única dirección electrónica y los reciben todos los miembros del grupo al mismo tiempo. No hay riesgo de olvidarse de alguien o de copiar mal una dirección.
- ✓ Los mensajes se van guardando en los archivos del grupo, en Internet. Cualquier integrante del grupo puede recurrir al sitio y leer los mensajes desde allí.
- ✓ Al sitio se pueden subir archivos del proyecto y todo el material que se desee compartir con el grupo. La capacidad ofrecida es de aproximadamente 20Mb.
- ✓ El grupo es privado y sólo tienen acceso los autorizados expresamente por el propietario o por el moderador.
- ✓ Cada integrante escoge cómo recibir los mensajes: apenas se mandan, en un resumen periódico o puede leerlos en línea.

### ¿Qué proveedor elijo?

Hay muchos proveedores de Internet que ofrecen este servicio. Casi todos funcionan de la misma manera. Para esta nota elegí a Yahoo! porque es gratuito y lo único que se necesita es estar inscripto.

### ¿Cómo creo un grupo nuevo?

1. Ingresar a <http://ar.groups.yahoo.com/> y hacer click en "¡Abrí un nuevo grupo!"  
Si no están inscriptos en Yahoo! ésta será la oportunidad de hacerlo. Si lo están, deben ingresar el Nombre de usuario, contraseña y entrar.
2. A continuación se elige si el grupo será abierto a toda la comunidad. En este caso, optamos por un grupo cerrado. Elijan luego la categoría y subcategoría.
3. Elegir "Nombre del grupo", "Dirección de correo electrónico" y una breve "Descripción". Yo suelo elegir el número/nombre del proyecto para estos tres campos.
4. Elegir la dirección electrónica que se usará para el grupo (en caso de tener más de una). También les pedirá que copien una palabra que aparece en una imagen. (Y también que se complete el perfil de Yahoo! No lo hagan porque tendrán que empezar todo el proceso de nuevo. Si están interesados en este punto, lo podrán hacer más adelante).

5. Listo, el grupo ya fue creado. Vamos ahora a "Personalizar el grupo". Ingresen y asegúrense de que en el Paso 1 estén marcadas las opciones "No, no quiero que aparezca en el directorio", "Sólo con mi aprobación" y "Sólo los miembros del grupo".

6. En el Paso 2, no modificar nada. Deben quedar marcadas las opciones "No, entregar mensajes inmediatamente", "A todos los miembros del grupo" y "Sí, quiero utilizar las herramientas web".

7. En el Paso 3 tampoco deben modificar nada. Deben quedar marcadas las opciones "Todos los miembros" y "Acceso para miembros" en las 8 casillas subsiguientes. Por último, pulsar "Terminado".

8. Luego elegir o invitar a los colegas o pedirles que se inscriban directamente. Yo recomiendo la inscripción sin invitación.

### ¿Cómo me inscribo en el grupo?

El único que está inscripto hasta el momento es el propietario del grupo, es decir, aquel que lo creó. Los que se van a unir deben mandar un mensaje en blanco (es decir, sin contenido) a la dirección `NOMBREDELGRUPO-subscribe@gruposyahoo.com.ar`. Al propietario le llegará un mensaje pidiendo la autorización para inscribir a este nuevo miembro. Sólo deberá presionar RESPONDER desde el mensaje que recibe, ENVIAR y listo, el nuevo miembro del grupo ya está inscripto.

### ¿Cómo envío mensajes?

Todos los miembros del grupo enviarán mensajes a una única dirección:  
`NOMBREDELGRUPO@gruposyahoo.com.ar`

### ¿Cómo accedo al sitio del grupo?

En la barra de direcciones de Internet escribir:  
`http://ar.groups.yahoo.com/group/NOMBREDELGRUPO/`

### ¿Cómo elijo el modo de recepción de mensajes?

En la página del grupo, arriba a la derecha, hago click en "Opciones de entrega". Las opciones son "Mensajes individuales", "Resumen diario", "Avisos importantes" y "Sin mensajes".

Éstas son, en líneas generales, las funciones básicas y la forma de crear un grupo en línea, aunque hay muchas más funciones desde la página inicial del grupo. Charlar, fotos, encuestas y agenda son algunas de ellas. ¡Todo es cuestión de animarse!

Trad. Públ. Alfredo Eandrade

## Comisión de Relaciones Universitarias

### **Primer Certamen Nacional de Traducción Jurídica “Premio a los Traductores del mañana”**

Esta importante iniciativa definida por la Comisión de Relaciones Universitarias y aprobada por el Consejo Directivo del CTPCBA, constituye la primera actividad que, en su género, se organiza en el país.

El objetivo del certamen es alentar a los alumnos de la carrera de Traductorado Público de todo el país a la investigación, perfeccionamiento y desarrollo del espíritu crítico.

Está destinado a estudiantes del último año de las Universidades argentinas en las que se cursa la carrera de Traductor Público.

Idiomas: inglés, francés, alemán, italiano y portugués.

Los alumnos preseleccionados deberán traducir un texto, del idioma español a los idiomas citados, en la

sede del CTPCBA y en la que a tal efecto cada Universidad del interior disponga

El Jurado será designado por el CTPCBA y su fallo será inapelable.

**Premios:** Se establecen 3 premios para cada categoría e idioma que consistirán en el acceso sin cargo a determinadas actividades de capacitación, bibliografía especializada y la inclusión del nombre de los ganadores de las distintas categorías e idiomas en la página web del CTPCBA y en su revista en soporte papel.

Los premios serán entregados el sábado 23 de octubre de 2004, en el marco de las V Jornadas de Ejercicio de la Profesión, organizadas por el CTPCBA.



## Comisión de Intérpretes

### **Especialistas en interpretación de conferencia Nueva convocatoria para presentar antecedentes**

En épocas en que la especialización en nuestra profesión sigue afirmándose como una de las opciones más sólidas y aconsejables, sigue vigente y en pleno funcionamiento la propuesta de contar con matriculados cuyos antecedentes profesionales hayan sido reconocidos por el CTPCBA, para la categoría de especialistas en Interpretación de Conferencia.

Por diversos motivos, la frecuencia de convocatoria y actualización no se ha podido ajustar al esquema inicial pero, en la presente edición, estamos nuevamente abocados a la idea que la Comisión de Intérpretes se planteó a comienzos del presente año: el incentivo a que nuevos matriculados integren la categoría antes expuesta. Los colegas que presentaron sus antecedentes en la anterior convocatoria ya figuran debidamente identificados en el sitio web

y en los listados que publica habitualmente la Institución.

Con la intención de que se sumen más colegas a la propuesta, invitamos a que hagan llegar sus antecedentes profesionales en interpretación de conferencia antes del **viernes 22 de octubre**, en sobre cerrado dirigido a Comisión de Intérpretes.

Como en la oportunidad anterior, los antecedentes serán analizados por una Comisión Evaluadora que se convocará a tal fin y que emitirá su dictamen para ser presentado ante el Consejo Directivo del CTPCBA.

¡Esperamos que muchos colegas se sumen a esta iniciativa!

# Intérpretes de Conferencia

## Presentación de Antecedentes Profesionales

### Reglamento Interno - Actualización (anula y reemplaza a los anteriores)

El presente reglamento tiene por objeto que los Traductores Públicos, matriculados en el CTPCBA, que hayan cumplido con los requisitos previstos en él, sean reconocidos por el CTPCBA como profesionales especialistas en interpretación de conferencias, con identificación especial en los listados que se publican habitualmente.

#### 1. Puntaje necesario para la inscripción

El sistema de aceptación será por puntaje, el que se asignará en función de la presentación de documentación respaldatoria, cuyas características se detallan a continuación.

El profesional deberá reunir un total de 240 puntos que se otorgarán por los siguientes conceptos:

##### a. Formación

###### **Título/Certificados**

- I. Licenciatura en interpretación o título equivalente, se le asignará 100 puntos.
- II. Cursos de interpretación con duración superior a 1 año: se le asignará 70 puntos.
- III. Cursos de interpretación con una duración inferior a 1 año: se le asignará 50 puntos

El matriculado que no posea el título o alguno de los certificados mencionados precedentemente deberá compensar el puntaje con una mayor cantidad de horas de práctica profesional, según se detalla en el ítem b.

El puntaje por título o certificado presentado que no estuviera contemplado en la enumeración anterior será determinado por la Comisión Evaluadora, la que se expedirá sobre la base de la formación acreditada y de la institución que la haya otorgado.

##### b. Experiencia profesional

La experiencia profesional será requisito indispensable. El puntaje mínimo que deberá certificarse por práctica profesional es de 140 puntos, equivaliendo cada punto a una hora de trabajo.

El profesional que no pueda presentar constancia del título o de los certificados mencionados en el ítem a) deberá reunir un mínimo de 240 puntos de horas de práctica profesional.

A los efectos de probar su experiencia profesional, el Traductor Público especializado en interpretación de conferencias, deberá presentar certificación o constancia otorgada, por lo menos, por tres contratantes diferentes, sean ellos públicos o privados.

#### 2. Identificación de especialistas con antecedentes presentados

Todo matriculado que haya reunido 240 puntos será debidamente reconocido como especialista en interpretación de conferencia con antecedentes evaluados por el CTPCBA, el que lo identificará en los listados que la Institución publica habitualmente en los diferentes canales de difusión de la actividad profesional.

A fin de mantener los datos actualizados, cada profesional deberá notificar fehacientemente todo cambio que se registre.

#### 3. Actualización

Los matriculados que hubieran cumplido con lo dispuesto en el presente reglamento, deberán actualizar su formación y experiencia cada 3 años, mediante presentación de:

- a. certificación de un total de 90 horas de trabajo de interpretación consecutiva o simultánea en dicho lapso;
- b. certificados de capacitación (rubro al que se podrá asignar un máximo de 40 puntos) con más la certificación de 50 horas de trabajo de interpretación consecutiva o simultánea en dicho lapso.

#### 4. Comisión evaluadora

A los efectos del presente Reglamento se constituirá una nueva Comisión Evaluadora que tendrá a su cargo analizar los antecedentes presentados por los candidatos a integrar la lista de especialistas. Será tarea de esta comisión:

- a. Otorgar puntaje a los títulos o certificados presentados.
- b. Examinar las constancias de experiencia profesional y comprobar el puntaje correspondiente
- c. Evaluar los datos para la actualización.

La documentación entregada a la Comisión tendrá carácter confidencial.

#### 5. Permanencia

Dejará de contar con la identificación antes citada aquel matriculado que:

- a. lo solicitara expresamente;
- b. fuera suspendido o dado de baja en su matrícula profesional;
- c. no hubiera cumplido con la actualización establecida en el ítem 3.

#### 6.- Mal desempeño - Denuncia

En lo referente al ejercicio profesional de los matriculados que actúen como intérpretes de conferencia, el CTPCBA no será responsable ni entenderá en denuncias por mal desempeño, salvo que dicha situación diera lugar a alguno de los supuestos encuadrados en la competencia del Tribunal de Conducta.

# VI Concurso Literario Julio Cortázar



Aunque habitualmente los premios se entregan el 30 de septiembre, Día Internacional del Traductor, en esta ocasión se prefirió hacer coincidir el anuncio de los ganadores con la realización del Foro sobre Julio Cortázar. Así, en la ceremonia de clausura del evento que se realizó en la UADE, se presentó a los traductores que ganaron el concurso 2004.

**1° Premio: Ariadna Katsiyannis** (Pulgarcita), por su cuento: *"El último tramo"*.

**2° Premio: Lorena Carassai Frías** (Alia iacta est), por *"El castillo al final del laberinto"*.

**3° Premio: María Lujan Pichel** (Angélica Paz), por *"La lección"*.

Felicitemos nuevamente a las ganadoras y esperamos que el año que viene los colegas se sigan sumando a la propuesta.

Los cuentos que resultaron ganadores de este concurso como de los anteriores, están publicados en el sitio web del CTPCBA: [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

## Comisión de Cultura

### Los Traductores no sólo traducen

## Traduarte 2004

del 12 al 30 de noviembre



Desde 1998, una importante cantidad de colegas que se fueron sumando año tras año, participaron en la realización de Traduarte, una muestra de arte que ya tiene fecha asignada en el calendario anual de actividades del Colegio. TRADUARTE es un espacio propio que identifica a los traductores matriculados que tienen iniciativas artísticas. La muestra es abierta y se puede presentar todo tipo de obras (pinturas, fotografías, esculturas, dibujos, entre otras). En definitiva, toda aquella obra de arte realizada por un traductor, que no sólo traduce.

Por eso, anunciamos con mucho entusiasmo el próximo encuentro de TRADUARTE que se inaugurará el viernes 12 de noviembre próximo, a las 19.00.

La muestra podrá visitarse hasta el 30 del mismo mes. A los que nos han acompañado durante estos años, los esperamos nuevamente. A los que todavía no se animaron, les recordamos que cuentan con un espacio de creatividad que los está esperando.

Para participar de TRADUARTE se debe presentar:

- Breve Curriculum Vitae.

- En caso de que se desee exponer más de una obra, una lista con los títulos y la cantidad total de obras.
- 1 foto de cada una de las obras por exponer.
- En el reverso de la foto, se deberá indicar:
  - Nombre del autor.
  - Nombre de la obra.
  - Técnica empleada.
  - Tamaño de la obra.

Esta información deberá ser enviada al CTPCBA antes del 7 de noviembre de 2004. Con este material, se procederá a seleccionar las obras que luego serán expuestas. Las obras elegidas deberán ser entregadas en el CTPCBA, como mínimo, 72 horas antes del inicio de la exposición. Se entregará un recibo de las obras y una constancia por su devolución.

La Comisión de Cultura será la encargada de asignar el lugar y modalidades en que serán expuestas cada una de las obras.

El CTPCBA no se hace responsable de los daños que pudieran sufrir las obras presentadas.



Pedimos a los interesados que se comuniquen telefónicamente o por correo electrónico a:

**[cursos@traductores.org.ar](mailto:cursos@traductores.org.ar)**



## Servicio de Información InfoCursos del CTPCBA

Para suscribirse se solicita el envío de un mensaje vacío a: InfoCursos-CTPCBA-subscribe@gruposyahoo.com  
Recibirá por vía electrónica toda la información y novedades sobre los cursos del CTPCBA.

### Octubre

#### Iniciación Profesional

(Para colegas recién matriculados y alumnos de los últimos 2 años de la carrera).

**Coordina:** Comisión de Ejercicio de la Profesión.

**Temario:** Alcances de la labor profesional. El Traductor Público como perito auxiliar de la justicia. Necesidad de recurrir a un profesional de la traducción pública. Su intervención fedataria, importancia de la matriculación y de la colegiación. Honorarios: sugerencias, actitud del matriculado frente al cliente. Estimación de costos. Presupuestos. Desregulación y límites éticos. El Traductor Público como intérprete y defensor del idioma nacional. El profesional y las agencias. Nuevas tecnologías. Derechos de autor.

Este curso consta de dos encuentros y se repetirá durante todos los meses del año según el siguiente cronograma.

**Fechas:** octubre: sábados 9 y 16  
noviembre: viernes 12 y 19

**Horarios:** todos los encuentros se realizarán de 18.30 a 20.30, excepto el de octubre, que se realizará de 10.00 a 12.00.

**Arancel:** \$ 20.-

#### Encuentros temáticos e idiomáticos de la Comisión de Ejercicio de la Profesión

La Subcomisión de Intercambio Profesional, perteneciente a la Comisión de Ejercicio de la Profesión, se ocupa de promover espacios de intercambio entre colegas que permiten discutir las distintas realidades profesionales, dificultades en el ejercicio de la profesión y otras inquietudes.

Los encuentros son mensuales, a partir de un tema dominante. Se han incorporado actividades para traductores del

mismo idioma, para conocer y analizar las problemáticas comunes a cada uno.

**Fechas:**

**25 de octubre:** idioma portugués

**19 de noviembre:** nuevos mercados laborales

**2 de diciembre:** idioma inglés

**Horario:** 18.30.

**Actividad no arancelada**

#### Curso de terminología y derecho procesal del delito de narcotráfico

(A cargo de las Traductoras Públicas Mirtha N. Federico y Perla Klein)

Destinado a Traductores Públicos de inglés que deseen desempeñarse como peritos en el fuero Penal Económico.

Se explicará la naturaleza del delito, el procedimiento penal y las características del juicio abreviado, la labor del Traductor Público en el ámbito judicial y penitenciario.

Se hará hincapié en la terminología de las convenciones internacionales vigentes que suscribió la República Argentina y la ley local aplicable. El material correspondiente será proporcionado durante el curso.

**Fechas:** viernes 1 y 8 de octubre.

**Horario:** 18.00 a 21.00.

**Arancel:** \$ 40.-

#### Terminología procesal penal

(Para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Perla Klein)  
Este curso está especialmente orientado a quienes quieran desempeñarse en ese fuero.

**Temario:**

Generalidades del Derecho Penal y Procesal Penal - La acción penal - Ejercicio de la acción - Oportunidad - Notificación - Demanda - Demandados - Partes - Facultades. - Efectos - Instancia privada y pública - Delito. Delitos continua-

dos. Patrocinio letrado - Representación. Actas - Contenido - Formalidades. Testigo - Declaración - Actos procesales - Actos judiciales - El proceso penal - El agente fiscal - Notificaciones - Requerimientos - Medidas ineludibles - Actuación durante la instrucción. Alegatos. Audiencias: acceso, prohibición - Asistentes: obligaciones - Oralidad actuada - Publicidad - Forma de las resoluciones - Audiencias de conciliación - Auto de elevación - Auto de procesamiento - Documentación y escritos frecuentes en el proceso penal - Elevación a juicio - Auto de elevación. Diligencias urgentes - Dictámenes - Facultades de la defensa - Incidente - Proposición de diligencia - Recursos - Vistas. Intervención de peritos. Recepción de pruebas - Documentos archivados, cotejo, protocolizados públicos - Traducidos: traducción obligatoria - Falso testimonio - Exhortos, extradición, restitución y traducción de los fundamentos jurídicos en los exhortos - Terminología procesal penal económica - Tribunales de otra jurisdicción - Tribunales extranjeros.

**Fechas:** jueves 7, 14 y 21 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Arancel:** \$ 45.-

#### Taller de Traducción de documentos personales

(Curso para traductores **novales de inglés**, conducido por la Trad. Públ. Gabriela Garrido)

**Objetivos:** Reforzar conocimientos sobre traducción de documentos personales y formalidades de las traducciones públicas. Los participantes se interiorizarán en forma pormenorizada de los aspectos formales de la documentación relativa a la inscripción oficial de nacimientos, matrimonios y defunciones. Se abordarán diferentes metodologías de traducción y se analizará la terminología específica. Se analizarán las formalidades de las traducciones públicas previstas en el Reglamento del CTPCBA.

Traducción a ambos idiomas de partida de nacimiento, certificado de nacimiento, partida de matrimonio (con anotación marginal de divorcio vincular) y acta de defunción.

**Fechas:** martes 5 y 12 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Arancel:** \$ 45.-

### Traducción cinematográfica. Doblaje y subtulado

(Curso teórico práctico, para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski)

**Objetivos:** Brindar a los alumnos un conocimiento general, pero práctico, de cómo se trabaja en la traducción de películas del inglés al español y del español al inglés, para doblaje y subtulado de manera que, al terminar el curso, el alumno tenga herramientas para traducir una película para televisión o cine con un buen grado de efectividad profesional.

#### Contenidos:

- Concepto general de la traducción cinematográfica.
- Mecánica del subtulado y del doblaje.
- Nociones sobre guionismo.
- Problemas específicos de la traducción.
- Traducción de canciones.
- Retroversión.
- Práctica y ejercitación.

**Fechas:** sábados 9, 16, 23, 30 de octubre y 6, 13, 20 y 27 de noviembre.  
**Horario:** 9.00 a 12.00  
**Arancel:** \$ 135.-

### Teoría socioterminológica y traducción

(Para traductores de francés, conducido por la Trad. Públ. Ana María Gentile)

#### Objetivos:

- Presentar nuevas perspectivas en el estudio del texto especializado, desde un punto de vista sociolingüístico y discursivo.
- Mostrar la importancia del enfoque socioterminológico en la comprensión y análisis del discurso científico-técnico.

- Aplicar los postulados teóricos a la problemática de la traducción francés-español de textos de psicoanálisis.

**Fechas:** jueves 7, 14, 21 y 28 de octubre.  
**Horario:** 18.00 a 20.00.  
**Arancel:** \$ 55.-

### Marketing para Traductores Profesionales

(Para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Mirtha Federico)

#### Temas

Puesta en marcha del proyecto profesional. Imagen y Difusión. Herramientas de control de progresos. Motivación

**Fechas:** viernes 15 de octubre  
**Horario:** 18.00 a 21.00  
**Arancel:** \$ 30.-

Este curso se repetirá el viernes 5 de noviembre, con mismo horario y arancel.

### Terminología Financiera Balances

(Para traductores de francés, conducido por la Trad. Públ. Gladys Campos)

Este curso tiene como objetivo brindar a los traductores vocabulario concerniente a balances en general, cómo lograr una buena búsqueda y traducción de los impuestos e ideas conceptuales de las diferentes cuentas.

El curso apunta a compartir vocabulario, ideas y trabajos.

Se practicará la traducción de balances de empresas francesas y argentinas. Se verán distintos tipos de vocabularios francófonos.

**Temas:** Enfoque general del sistema contable argentino y francés - Principios de contabilidad generalmente aceptados - Esquema contable básico - El balance general - El estado de resultados - Anexos - Práctica de la Traducción escrita.

**Fechas:** martes 19, 26 de octubre y 2 de noviembre.  
**Horario:** 19.00 a 20.30  
**Arancel:** \$ 40.-

## Noviembre

### The language of mediation and arbitration

(Para traductores de inglés, por Trad. Públ. Pablo R. Tarantino)

**Objetivos:** Proporcionar a los traductores una introducción a los métodos alternativos de resolución de conflictos, principalmente arbitraje y mediación, a fin de conocer un tema que ocupa un lugar cada vez más grande en el campo de la traducción comercial. Se proporcionará un respaldo teórico y se trabajará en la traducción de cláusulas compromisorias y distintos documentos que se presentan durante el proceso arbitral.

**Temario:** Concepto de métodos alternativos de resolución de conflictos. Métodos adversariales vs. no adversariales. Mediación. Etapas de una mediación. Arbitraje. Tipos de arbitraje: de equidad o de derecho, ad hoc o institucional. Etapas del proceso arbitral. Procedimiento escrito y procedimiento oral. Terminología utilizada por las distintas organizaciones internacionales: ICC (International Chamber of Commerce) - WIPO (World Intellectual Property Organization) - UNCITRAL (United Nations Commission on International Trade Law) - ICSID (International Centre for Settlement of Investment Disputes) - AAA (American Arbitration Association). Ejecución de sentencias arbitrales. Traducción de cláusulas compromisorias y demandas.

**Fechas:** martes 2, 9, 16 y 23 de noviembre  
**Horario:** 18.30 a 20.30  
**Arancel:** \$ 60.-

### Nuevas tendencias en la lucha por combatir el lavado de dinero y la evasión fiscal

(Taller para traductores de inglés por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

En el taller se analizarán las recomendaciones de organismos internacionales para combatir el lavado de dinero, la evasión fiscal y el financiamiento del terro-

rismo, así como también se presentarán extractos de leyes tributarias, normas bancarias y financieras dictadas por algunos países desarrollados, en línea con estas recomendaciones. Se trabajará sobre análisis de terminología y traducción parcial de estos documentos.

**Fecha:** sábado 6 de noviembre  
**Horario:** de 9.00 a 13.00 y de 14.00 a 18.00  
**Arancel:** \$ 55.-

**¿Conoces el Diccionario?**

(Para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. María Victoria Osés)

**Temario:**  
 - Introducción al diccionario. Concepto. Distinción entre diccionario, glosario, vocabulario, léxico, lexicón, etc.  
 - Características generales. Orden del material. Destinatario, usuario. Finalidad.  
 - Estructura general del diccionario.  
 - La macroestructura.  
 - La microestructura.  
 - Marcas. Marcas gramaticales. Marcas diacrónicas.  
 - El diccionario de la Real Academia Española  
 - Tipos de diccionarios.

**Fechas:** miércoles 3, 10, 17 y 24 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.00.  
**Arancel:** \$ 65.-

**Cursos a Distancia**

**Convenio CTPCBA - LITTERAE Formación del Traductor Corrector en Lengua Española**

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina.

El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor.

**Destinatarios del Curso:** Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

**Objetivos del Curso:** Perfeccionar a los traductores en el uso del español. - Mejorar su nivel de escritura. - Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. - Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra

lengua. - Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

**Duración del curso:** 2 cuatrimestres.

**Dedicación requerida:** 4hs semanales.

**Asignaturas:**

**Primer cuatrimestre:** Gramática del Español; Normativa del Español.

**Segundo Cuatrimestre:** Corrección de textos; Normativa de la Redacción.

El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias. No incluye los libros que se necesitaran para el estudio de las asignaturas, los que podrán ser adquiridos en la Fundación. La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde LITTERAE.

**Importante:** El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación Litterae asignará un tutor a cada alumno.

La inscripción se realiza en el CTPCBA, y en ese momento se hace entrega del cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Si la inscripción se realiza por fax, el alumno deberá indicar expresamente dónde desea que se le envíe el cuadernillo.

Se recuerda que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, favor comunicarse con la Fundación Litterae, al teléfono 4786-1127, de lunes a viernes de 16.30 a 20.30.

**Inscripción:** a partir del mes de marzo.

N° 70 agosto - octubre 2004



**FIT 2005  
 Congrès Mondial  
 World Congress**

PRIMER LLAMADO A PRESENTACIÓN DE PONENCIAS  
 XVII Congreso Mundial de la *Fédération Internationale des Traducteurs*: ¡**Todos los Derechos!**

FIRST ANNOUNCEMENT AND CALL FOR PRESENTATIONS  
 XVII World Congress of the International Federation of Translators: **Rights on!**

PREMIÈRE ANNONCE ET APPEL DE PRÉSENTATIONS  
 XVII<sup>e</sup> Congrès mondial de la *Fédération Internationale des Traducteurs*: **Tous droits....!**

Tampere, Finland, 4-7 August 2005    Para mayor información: [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) / [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

## Novedades Bibliográficas

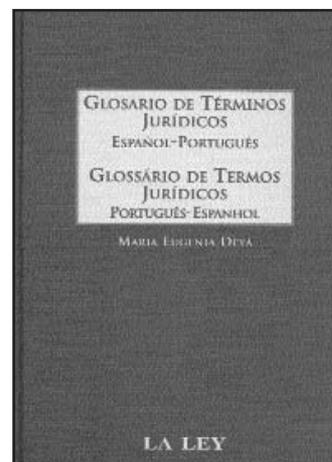
### Glosario de Términos Jurídicos Español-Portugués / Português-Espanhol

**Deyá, María Eugenia**

Buenos Aires: La Ley, 2004. -359 p.  
ISBN 987-03-0289-0

Este glosario viene a cubrir un vacío editorial y es el resultado de siete años de investigación terminológica. Forjado en la práctica profesional cotidiana, en él encontrará equivalentes, paráfrasis, sinónimos y cuasi-sinónimos de los términos jurídicos de uso más frecuente en los campos del derecho empresarial.

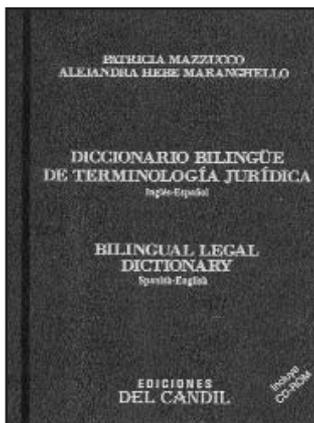
La amplia diversidad de particularidades locales y regionales que se evidencian ante el creciente proceso de integración internacional, plantea a los profesionales la necesidad de disponer de una herramienta ágil y actualizada para la traducción de contratos, acuerdos internacionales y documentos jurídicos.



### Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Español Bilingual Legal Dictionary. Spanish-English

**Mazzucco, Patricia; Maranghello, Alejandra Hebe**

Buenos Aires: Del Candil, 2004. -4 ed.- 608 p.  
ISBN 987-1096-09-7



Luego de dieciséis años de ininterrumpidas reediciones, este Diccionario se ha ubicado en un lugar destacado dentro de la comunidad académica.

Esta cuarta edición incluye una versión en CD y se presenta renovada para adecuarla a las nuevas necesidades del mercado, incluyendo terminología financiera, económica e impositiva actualizada. Presenta además un cambio en su organización, adecuado para la agilidad de la consulta.

Así se conforma entonces, un diccionario totalmente nuevo, tanto en su contenido y cantidad de voces como en su estructura, cuidadosamente reorganizada.

El orden alfabético permite una consulta más ágil, al tiempo que su tamaño y escasa rigidez hace que los intérpretes puedan manejarlo con más facilidad, casi como un diccionario de bolsillo.

### Glosario para la empresa: terminología contable, tributaria y de administración. Inglés-español, español-inglés.

**Debonis, Silvana**

Buenos Aires: La Ley, 2004. - Primera Reimpresión. 402 p.  
ISBN 950-527-769-5

Primera reedición de la obra de la Trad. Públ. Silvana Debonis, que compila términos técnicos relacionados con las ciencias económicas, contabilidad, tributación, finanzas y administración.

Esta obra se presenta en un formato sencillo. En cada entrada se indican las diferentes acepciones con las respectivas aclaraciones temáticas entre paréntesis,

para que el usuario pueda escoger el término apropiado en el otro idioma.

Presenta notas al pie para clarificar algunos términos que no tienen una equivalencia formal en otro idioma, o bien que pueden presentarse a confusión.

Al final se incluye un listado de acrónimos en inglés, con las palabras que dan origen al acrónimo y la traducción sugerida.



